

出國報告（出國類別：語言訓練）

## 外交部 104 年度派赴美國語言訓練 報告

服務機關：外交部國組司

姓名職稱：胡薦任科員念慈

派赴國家：美國

出國期間：104 年 8 月 10 日至 104 年 5 月 26 日

報告日期：105 年 5 月 28 日

## 摘要

本報告簡述<sup>職</sup>於上(104)年 8 月至本(105)年 5 月間，奉派赴美國加州蒙特雷國際研究學院(Middlebury Institute of International Studies at Monterey, MIIS)進行語言訓練之目的、課程簡介、訓練內容以及心得建議。

MIIS 為全球知名且數一數二的口筆譯研究所，僅提供研究所學程，最著名之學位除了口筆譯之外，亦包括國際政策研究、國際貿易發展、商業管理、核不擴散、環境政策等，教授專業且具有豐富經驗，而該校國際學生比例相當高，因此除了課程紮實之外，與他國學生交流過程中亦能增加對不同文化之理解程度。

此次將近十個月的語言訓練，進步最多的莫過於口語與書寫能力，由於多數課程使用學生引導式教學，該校對學生所需要的語言領域客製化設計課程，換言之，此種訓練方式有助於增進政策論述之口語表達，並更自然的與他人交談。除此之外，透過結交當地好友，亦深入瞭解美國文化與當地人對於其國家政治、經濟之看法，成果豐碩。

## 目次

一、赴美進修英語之目的 .....	4
二、蒙特雷國際研究學院與課程簡介 .....	6
三、訓練課程內容與心得 .....	8
(一) English for Academic and Professional Purposes (EAPP)	
8	
1. Debate and Critical Reading.....	8
2. Professional Presentation Skill .....	9
(二) International Policy Studies (IPS) .....	11
1. Introduction to Trade Policy and Institutions.....	11
2. International Trade Law and Dispute Resolution .....	12
(三) Custom Language Services (CLS) .....	14
1. Advanced English Fluency in Content Contexts.....	14
2. Intercultural Communication Competency Practicum..	16
3. Negotiation Simulation and Conflict Resolution .....	17
4. Tutoring.....	19
四、總體心得與建議 .....	21
(一) 總體心得.....	21
1. 語言課程.....	21
2. 專業課程.....	21
3. 日常生活.....	22
(二) 建議.....	24

1. 課程規劃.....	24
2. 實習安排.....	24

## 一、赴美進修英語之目的

語言為專業且充滿能量的工具，然對於外交場域而言，語言不但是工具，更是左右各國國家利益的重要環節，對於外交人員而言，語言則不僅只是用於談判場合，更是融入各國生活圈建立人脈的利器。

英語為世界語言，亦為外交場域中最常用之語言之一，因此流暢的英語溝通表達對於外交人員而言至關重要，而赴美進修之目的，不僅在於課堂中之研習，更多在於深入理解當地文化，以貼近當地思維方式出發與他人交往，以進而達到有效甚至吸引人的溝通並建立友誼。

而 MIIS 的客製化語言課程(Custom Language Service)專門為各國外交人員依照其需求或是語言程度客製化不同學習目標與內容，有別於傳統的單向教學方式，客製化教學方式不僅只是雙向，更為一種翻轉教室(Flipped Classroom)的概念，由學生主導教學，於課前準備研討議題並於課堂上進行報告，再與同儕及教師討論。經過此等長時間訓練之下，已能很自然的針對從國際時事到美國影劇文化等議題與教師、國際學生或當地人侃侃而談。

然而，語言於外交工作中不僅只為溝通而已，淺層可建立人脈，深入理解當地文化及風土民情，深層則須代表國家對外談判，於會議場或是正式文件中斟酌字句。透過課堂間討論與理論傳授，對於語言用字、音調、文法之拿捏可更為精準，不過收穫更大的在於模擬談判或是日常生活對話，前者可直接與各國外交人員接觸，熟悉正式會議用語，後者則是建立友好情誼，熟悉當地文化。

個人對於語言訓練之自我期望，與前段描述相類似，除

了希望能加強自身對於語言之掌握程度與論述能力，亦期盼能更瞭解美國國內政治經濟文化等議題，甚至掌握美國普羅大眾日常生活之音樂、運動、影視話題，藉此拉近彼此距離，以對未來外交工作奠定基礎。

## 二、蒙特雷國際研究學院與課程簡介

蒙特雷國際研究學院(MIIS)為一私立非營利之研究學院，國際化程度高，超過 30% 為國際學生，目前附設於明德大學(Middlebury College)下，1955 年創設後下有兩大研究群，分別為國際政策管理(Graduate School of International Policy Management, GSIPM)以及翻譯口譯與語言教學(Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education, GSTILE)，另外設有五個研究中心，分別為核不擴散研究中心、東亞研究中心、全球化與本地化中心、恐怖主義研究中心、藍色經濟中心。

外交部新進人員語言訓練所參與之計畫內容為 MIIS 之客製化語言學程(Custom Language Services, CLS)所提供之密集語言課程，CLS 隸屬於 GSTILE 之下，客戶包括了政府部門、私人企業以及個人，例如美國國防部、花旗銀行、高盛，日本外務省、韓國外交部等。

於十個月的訓練課程中，每週上課時數為 20 小時，除了 CLS 所提供之密集語言或是模擬談判課程之外，另可選修 MIIS 之一門國際政策研究(International Policy Studies, IPS)與一門學術英語(English for Academic and Professional Purposes, EAPP)，與全校學生共同上課，以更為增進學習效益。

MIIS 學制為三學期，本次外交部共派赴三名薦任科員參與此計畫，時間從上年秋季班開始至本年春季班截止，個人選修課程及時數如下表：

秋季學期

課程類型	課程名稱	教授姓名	時數
EAPP	Debate and Critical Reading	Kelley Calvert	4
IPS	Introduction to Trade Policy and Institutions	Wei Liang	4
CLS	Advanced English Fluency in Content Contexts	Craig Sanders	4
	Intercultural Communication Competency Practicum	Lisa Donohoe	2
	Negotiation Simulation	Sean Curran	2
	Tutoring	Vanessa Hoffman	4

春季學期

課程類型	課程名稱	教授姓名	時數
EAPP	Professional Presentation Skill	Lisa Leopold	4
IPS	International Trade Law and Dispute Resolution	Warren Small & Rufus Yerxa	4
CLS	Advanced English Fluency in Content Contexts	Craig Sanders	4
	Intercultural Communication Competency Practicum	Lisa Donohoe	2
	Conflict Resolution	Sean Curran	2
	Tutoring	Vanessa Hoffman	4

### 三、訓練課程內容與心得

#### (一) English for Academic and Professional Purposes

##### (EAPP)

##### 1. Debate and Critical Reading

此堂課程目的在於培養口說與寫作之邏輯，學習使用多種資訊來源、證據以增強論點，甚至提出反證以說服受眾。教師於學期初期首先介紹英文寫作中如何運用證據支持論點，透過閱讀期刊文獻瞭解如何突破作者的論點以及找出缺陷。接著介紹反駁論點 (Counter argument)，以及如何運用至文章撰寫。整個學期每位學生必須上台參加兩次辯論，並觀察評論另外兩次辯論。第一次為Socratic Debate(蘇格拉底反詰法)，由同學們擔任主持人、討論人、評論人，<sup>職</sup>負責之議題係針對美國2016年大選中各重要議題（氣候變遷、經濟成長、就學貸款、榮民照護、司法平權等）進行討論，<sup>職</sup>於此場討論中擔任主持人，每位同學除分享各自認為最重要之議題為何，亦針對當今美國政府政策進行辯論，而主持人必須負責開場、串場與結語，最後由評論人發表整場討論所觀察到之現象並給予意見。

第二次為改良式新加坡制辯論，<sup>職</sup>負責之辯論題目為：中國大陸是否為開發中國家，正方主張中國大陸為發展中國家，反方則反之。<sup>職</sup>與其他同組同學抽中正方，論點主要係以世界銀行（World Bank）及國際貨幣基金（IMF）對於發展中國家之定義切入，包括人均國民收入（Gross National Income per capita）、人

類發展指數 (Human Development Index) 、以及政府透明化指標主張中國大陸並未達到已開發國家之水準，準備過程中，<sup>職</sup>亦對於反方論點提出自身看法，包括開發中國家定義各個國際組織有不同定義，要找到共識相當困難，因此不應該將國家二分法劃歸為已開發或是開發中國家，再者目前亦有新興工業化國家 (Newly Industrialized Countries) 之分類，中國大陸於經濟、軍事及國際政治方面綜整而論應屬於一個特別的案例，此一論點於討論過程亦受到同組組員的肯定。

整體而言，本堂課收穫最多的包括兩個層面，首先是辯論練習訓練清晰思緒與邏輯表達，課堂之間的討論亦刺激不同論點激盪，再者則是數次的寫作練習，包括辯論稿、聲明稿等，由於須閱讀大量資料，因此能更迅速掌握文章脈絡，甚至挑出作者邏輯有誤之處。

## 2. Professional Presentation Skill

此堂課程總共進行六次演講，計有自我介紹 (Self-introduction)、訊息型 (Informative)、說服型 (Persuasive)、研討會 (Panel)、互動式 (Interactive Training)、紀念性 (Commemorative) 等。

舉例而言，<sup>職</sup>選擇 2014 年的一部探討畜牧農業與飲食的紀錄片 Cowspiracy 作為訊息性演講之題目，<sup>職</sup>於本演講使用 Prezi 此一簡報平台，並於開場時展示一個日常生活中毫不起眼的漢堡，背後所耗費的資源相當於 3300 罐瓶裝水，此場演講吸引班上同學的注

意，演講後教師亦給予高度評價，認為<sup>職</sup>充分達到一場好演講攫取觀眾吸引力的目標，而製作良好的視覺輔助簡報亦是一場好演講不可或缺的要素。

而在說服型演講課堂中，<sup>職</sup>選擇的主題為美國速食文化與疾病之關係，將演講分成兩大主軸，首先是介紹速食如何造就肥胖疾病，如：中風、糖尿病、心血管疾病，以及美國肥胖問題之嚴重性，接著提供學校、家庭以及政府企業等三方面如何能緩解此一問題繼續惡化的解套辦法，<sup>職</sup>再度運用 Prezi 此一簡報平台，並於開場時展示連續喝一瓶大杯麥當勞可樂半年，將等同於吃進三大袋重達超過 12 公斤的糖。而此場演講也再度獲得班上同學的注意及熱烈討論，演講後教師亦給予高度評價。

於演討會式辯論，<sup>職</sup>參與的主題為美國同性戀婚姻議題，<sup>職</sup>擔任之角色為一名德州奧斯汀大學社會學系教授，於研討會中提出過去研究，以證明同性戀婚姻家庭之成年後代與異性婚姻家庭之成年後代於教育程度、身心狀況、就業地位、大麻使用等變項有統計上的顯著差異，由於此一研究於 2012 年發表時引起美國社會高度關注，甚至招致許多反面意見批評，因此<sup>職</sup>試圖利用此一經典研究加入研討會討論，以激起更多討論火花，其他三位研討會之參與成員包括由同組同學扮演之法學教授、同性戀 NGO 代表、以及心理諮商師。討論過程中，各報告人從各個專業領域切入，進行簡短報告後接受主持人與觀眾提問，該場討論的重點在於同性戀婚姻雖已經過美國最高法院給

予肯定的判決，然各州執行此一判決之進度不大相同，某些保守州甚至以消極或拖延的態度延緩促使同性戀婚姻合法的法案，是否因各州社會、群體文化之差異而有不同影響，為整場研討會之討論熱點。

每一次上台演講之前，教師系統性的傳授演講技巧，從肢體語言、眼神接觸、舞台使用、用字遣詞、演講架構、開頭與結尾、與受眾互動，到視覺輔助軟體設計、如何克服緊張感、增加幽默元素等，另外亦提及使用 Ethos、Pathos、Logos 等技巧增加受眾對於自身演講興趣。於每次演練前，教師亦會分享 TED Talks 上知名的演講影片，提供學生參考觀摩，演講結束後須撰寫自我評判，以練習寫作。幾次演講練習下來，<sup>職</sup>掌握到如何做出吸引人的簡報，並在整場演講中傳達受眾難以忘懷之訊息。

## (二) International Policy Studies (IPS)

### 1. Introduction to Trade Policy and Institutions

此堂課程主要帶領修課學生瞭解國際貿易、經濟、規則、機構與政治經濟體制。首先由國際政治經濟理論開始，接著探討自由貿易與貿易保護理論衝突，貿易對於經濟之影響，包括區域貿易協定、外國投資、勞工保護、貿易與環境、全球金融危機等議題。課程進行方式除了教師講授以外，學生亦必須研讀相關案例並於課堂中與同儕討論或是回答教師問題。各案例之討論重點，除了爭端案件中各當事國之政策背景以外，亦須學習國際貿易組織如何判斷各方政策是否符合國際貿易法規範，以及各當事國面對訴訟結果的反

應。討論案例計有莫三比克腰果產業、歐盟香蕉案、墨西哥水泥案、巴西棉花案、中國大陸鋼鐵案、美國鮪魚案、Nike勞工案、印度平行輸入藥品案、Intel投資哥斯大黎加案、歐體賀爾蒙、墨西哥鮪魚案等。

此外，修習此堂課程學生亦須繳交學期個人報告，三堂報告課堂中共計有32篇文章，範圍涵蓋美「中」經濟關係、工業政策與貿易政策、印「中」貿易關係、貿易與投資、中國大陸貿易政策、國際貿易政策之反思、TPP巨型FTA貿易政治等，除了聚焦於東亞以外之區域報告，其餘幾乎半數以上之報告內容皆有提及中國大陸經濟崛起後對於全球貿易政治之影響，而多數課堂中的非中國大陸籍學生對於此影響之前景一方面對中國大陸快速崛起感到龐大壓力，但另一方面也對到亞洲區域發展之工作或實習機會深感強烈興趣。

即便修課內容與<sup>職</sup>過去於大學及研究所所修習過的國際經貿法、WTO等課程相似，然此堂課程教學上相當著重課堂討論，再加上教師本身為中國大陸籍學者，課程中有相當多比例環繞在中國大陸於全球貿易政治中扮演之角色，與聚焦於貿易法或是WTO法學案例之課程有相當之差異，因此亦有不同面向之收穫。

## 2. International Trade Law and Dispute Resolution

由於本堂課之教師分別曾經任職於律師事務所以及美國貿易代表總署(US Trade Representative, USTR)，並曾經為美國政府於WTO爭端解決案件中辯護，因此此堂課程教師相當著重法學思考以及國際貿易法之

邏輯，教師要求每位修課學生每週繳交一篇文章分析，從中檢視案例兩造之法律論點，可引用之相關法律、條約或判例，最後判斷各方是否符合國際法規範，文章分析撰寫後，每位同學亦有機會上台發表自身看法並回答其他同學或教師之問題。

除此之外，亦舉行WTO模擬法庭辯論演練，由四到六位同學一組，負責扮演目前仍在WTO爭端解決機制中進行之案例兩造，舉行一輪雙邊諮商談判，隔週進行一場小組（Panel）法庭演練，雙邊諮商談判中，原告國必須論證被告國系爭措施為何違反WTO規則，而被告國應提出反駁或澄清，接著雙方試圖於交集之立場範圍內進行調解。而小組法庭演練中，係將案件事實涵攝法律條文，並提出法律論證，針對小組成員之疑問提出法律見解，因此不僅須對於案件事實有全面的瞭解，更應尋找有利於己方之證據，亦須對WTO相關法條之運用與案件關係有清楚掌握，還須預先擬寫立場聲明、訴狀、答辯稿等，對於<sup>職</sup>之WTO專業知識運用以及法庭辯論皆有明顯助益。

此門課程由教師介紹國際法中主權之觀念開始，分別講解國際法之法源、WTO組織架構與GATT法律架構、以及WTO爭端解決體系、關稅與非關稅貿易障礙、最惠國待遇與國民待遇原則、自由貿易協定及關稅同盟、一般例外、技術障礙協定、動植物防疫檢疫協定、防衛協定、脫逃條款、補貼與平衡稅協定、反傾銷協定、智慧財產權、勞工與環境、服務業貿易等範疇。

<sup>職</sup>感到受益最多部分莫過於模擬小組法庭，即便過去曾接觸過Jessup模擬國際法庭或是模擬聯合國會議，亦修習過許多WTO國際經貿法專題課程，但未有機會接觸WTO模擬法庭，此次演練<sup>職</sup>擔任原告美國之辯護律師，控訴中國大陸對其國內各省、市之示範基地給予補貼，違反WTO補貼與平衡協定（Agreement on Subsidies and Countervailing Measures，SCM）相關規定。<sup>職</sup>與另外兩位美國籍同學合作，由於僅有<sup>職</sup>一人諳中文，因此主要負責尋找中國大陸官方文件中任何違反SCM協定中的規定。於第一輪諮商中，針對中國大陸方面提出此一貿易爭端為其地方官員對中央政府政策之誤解，加上部份政府輔導措施目的為提供研究發展或是改善環境保護標準等辯詞，我方強調目的正當性與是否違反SCM規定並無關聯，並要求中國大陸應該修改相關違反SCM協定之系徵措施。於第二輪爭端解決小組辯論中，由兩造出庭面對教師所扮演之小組成員，提出法律見解並回答小組成員之問題，<sup>職</sup>亦大量引用中國大陸官方文件向小組成員提出我方論點。教師認為我方能夠提出大量事實證據，並深入挖掘各個違反SCM協定之系爭措施，例如獎勵金、出口信用保險補助、所得稅減免等具體事證，感到相當印象深刻，並肯定雙方事前充分之準備。

### (三) Custom Language Services (CLS)

#### 1. Advanced English Fluency in Content Contexts

本堂課程於秋季學期主要著重於英文高階詞彙應用、發音以及政經議題探討，每週透過學員之間的輪

流報告重要國際大事、兩岸關係或是台灣政經發展、文化議題之外，教師亦刺激學員之間的相互討論，從中找出學員使用英文時可加以改進的文法、句構或是字詞，因此學期結束後<sup>職</sup>對於如何運用較為中性客觀、精確的語言，而非情緒性或模糊的詞句拿捏更為得當。此外，教師亦給予須學員相當多的克漏字填空文章，取材來自國務院新聞稿，各國外交部新聞稿、白宮發言人、各國元首致詞稿、國際主要媒體新聞等，一來精進學員的閱讀量，二來從中加深如何在不同句子中使用更精確之字詞。

而於春季學期，教師引薦相當知名的美國作家 Jon Krakauer 撰寫的聖母峰之死 (Into thin air)，該書內容描述 1996 年一場奪走 12 條人命的登山意外，本書文字洗練，對於大自然現象與人物描繪亦相當生動，作者豐富的文筆刻劃了此場不幸事件，教師帶領學員除每週定期回顧書中單字片語外，教師亦設計各章之閱讀問題，以提供學員強化理解內容，<sup>職</sup>除習得作者使用之生動字彙之外，亦學習英文文學之寫作張力。

而學生帶領式討論課程 (Student-led discussion) 亦貫穿著兩個學期之課程，內容涵蓋廣泛，包括：美國國內種族歧視與警察執法暴力、歐洲移民議題、日本通過安保法案、跨太平洋戰略夥伴協議 (The Trans-Pacific Partnership, TPP)、習近平訪問英國、南韓與美國教科書爭議及比較、緬甸國會大選結果、中國大陸與菲律賓之南海仲裁案、法國查理週刊 (Charlie Hebdo) 恐攻與種族問題、美國兩黨黨內初選與我國

兩主要政黨之初選比較、我國本年一月總統大選之影響，以及日韓之間於上年簽訂之慰安婦備忘錄、巴拿馬文件、肯亞人質事件、沖之島礁漁船案等重要時事，文化面觸及台灣傳統節日以及西方重要節日與歷史，如：萬聖節及鬼月比較、國立故宮博物院館藏與我國文物歷史、台灣美食文化等。於學員簡報過程中，老師紀錄學員的口語文法或是發音瑕疵，並於下堂課程中給予意見，對於學員們的發音、英文簡報口語表達有相當大的助益。

教師於兩學期之授課中，相當強調口語或寫作中應適當使用客觀詞語或是緩衝語(Hedging)進行修飾，該等語言能力對於外交人員於正式場合之言談尤其重要，因為適當使用緩衝語可減少過於激烈或是主觀意思之表達。教師亦請學員運用手機軟體錄製個人對於特定國際政經議題之看法或反思，此款手機軟體會將語音轉化為文字，教師再從轉換後的文字中尋找文法瑕疵或是因為發音、語調不當而產生的錯誤，此一訓練大幅使<sup>職</sup>之口語表達更為通順，發音亦更為自然貼近母語人士。

## 2. Intercultural Communication Competency Practicum

此堂課程秋季學期主要由教師召集我國與日韓外交人員進行分組討論，內容涵蓋學習外語之經歷與學習過程中接觸到的語言面向、困難以及工具方法，討論後須提交一份自我語言學習歷程之短文。與日籍外交人員討論過後，<sup>職</sup>發覺日本及台灣語言學習者學習外語之方法或曾經遭遇之挑戰有不少相似之處，例如

文句之間各字詞內涵、冠詞與定冠詞使用或詞性之間的連接等方面，對於母語為亞洲語言的英語學習者皆為難以精通的部份。此外，課堂間亦討論文化差異對於人際溝通之影響，透過日常生活案例或是外交案例討論瞭解到面對不同國家文化若抱持先入為主態度，可能會使雙方溝通出現摩擦，甚至在尋求解決方法過程中與另一方產生衝突，而若在外交場域中，更有可能會影響到雙邊關係。

而春季學期教師邀請不同學者前來授課，主題包括了跨文化溝通、跨文化語言學習等。此堂課程最為難得者係為深入與日韓外交人員交流，各自分享抵達美國後的文化衝擊經驗，從租屋、買車至與當地人交流，皆可發覺西方文化與東方文化之差異。此外，由於日韓外交人員前往美國語訓前皆已有二至三年以上之工作經驗，因此聆聽渠等分享曾派駐國家之經驗，例如東歐、俄國、中國大陸等地，亦令人大開眼界。深入交談後，<sup>職</sup>發覺日韓外交人員之語言訓練計畫，係屬派赴二至三國培養第二甚至第三外語，此一訓練過程確實相當紮實，特別是渠等幾乎皆通曉中文或俄文，足以顯示日韓兩國除重視對美關係之外，亦戰略性的培養中文與俄文人才，值得我國注意。

### 3. Negotiation Simulation and Conflict Resolution

教師於秋季學期主要講授如何與對手進行談判協商，春季學期講授國際衝突解決，而兩學期皆舉行多次模擬談判，起初由三名語訓學員內部進行模擬談判，而後加入日本外交人員，春季學期則加入韓國外交人

員；扮演角色則從代表母國至角色互換，甚至於扮演他國外交人員。

兩學期探討或模擬之案例如下：

- (1) 烏克蘭衝突：首先撰寫該案件協商開幕致詞稿，接著針對停火協議、撤軍時程、停火協議監控(Verification)與調查、人道救援、東烏克蘭地區自治權等項目談判，事前也必須調查各國立場、官方說帖以及政府報告。
- (2) 台日漁業協定：針對 2013 年 4 月份的漁業協議內容切入，首先討論我國簽署漁業協議的時空背景及當時區域情勢，並分析我國立場底線以及日本立場底線，隨後撰寫模擬談判致詞稿，此次模擬談判與日本外務省前來語訓之外交人員一同練習，雙方在談判桌上交手，由於日方擬定討論事項並非完全可被我方接受，因此我方要求擴大談判項目，並希望納入漁場畫界、管轄權、共同合作委員會、海上執法過程、訊息交換等議題。日方於談判中透過雙方漁船過去發生衝突地點作為佐證，希望限縮合作海域範圍，甚至於 2013 年所簽署之漁業協議，經由我方以合作海域擴大有助於雙方漁民利益，且符合互惠及平等精神等論點進行溝通，日方最後接受我方建議。
- (3) 2016 年我總統大選後兩岸幕僚級協商：較為有趣的是此場談判角色轉換，由日本外務省

二名語訓學員擔任我國陸委會中階官員，而三名語訓學員擔任中國大陸國臺辦中階官員，目的在於透過角色轉換更能瞭解自身立場。

- (4) 敘利亞內戰：談判方包括美國、中國、法國、俄國、伊朗、沙烏地阿拉伯、土耳其、以及聯合國特使，相較於過去由二至三位外交人員代表一國之形式，該次演練係由個人代表各國立場，因此每人皆須提前撰寫立場說明書與開場稿，並於演練中針對自身目標發言
- (5) 六方會談重啟談判：由每位外交人員擔任六國代表，針對朝鮮半島核問題進行談判。該次演練亦由一人代表一國立場，因此每人亦須提前撰寫立場聲明書與開場稿，並於演練中針對各國立場與訴求進行發言。

本堂課透過實際與日本及韓國外交人員模擬溝通協商操作課堂知識，是個相當難得的經驗，<sup>職</sup>不但學習到日韓外交人員切入議題方法以及其事前準備技巧，更重要是瞭解到協商達成共識其實有相當多空間或彈性可以掌握，並非完全一板一眼的屬於不可退讓的空間，尤其要如何運用不同程度的法律用詞，但又精準的掌握自身立場相當重要。

#### 4. Tutoring

教師為TESOL(Teaching English to speakers of other languages)之研究生，因此與語訓學員年紀相近，教學方式亦相當活潑，教師於課堂間介紹美國文化與日常對話中之俚語、諺語，並練習如何適當套用至外

交場合。此外，亦介紹美國熱門的政論性談話節目，以及片段中的重要用字。教師亦準備經濟學人文章之克漏字聽寫等教材或是填答練習，透過填答過程可訓練學員之語言敏感度，增加聽寫能力。再者，教師利用談諧的方式引導學員分享生活時事過程中套用美式諺語，感覺特別印象深刻。

教師亦不斷運用新方式使<sup>職</sup>瞭解美國或加州在地文化，透過各種影集、電影、脫口秀、政論節目、實境秀等方式，例如：Saturday Night Life、Supersize me、The Princess，Bridge、Hail Caesar、The Office等，實際觀察美國人日常生活與其所關心之事務或所處文化，除了使<sup>職</sup>瞭解美國人如何看待其政府政策或是政治人物之外，亦與教師交流分享台灣人是如何看待兩岸關係以及社會議題，兩個學期之交流獲益良多。

## 四、總體心得與建議

### (一) 總體心得

#### 1. 語言課程

<sup>職</sup>能有機會派赴口筆譯全球知名之 MIIS 進行語言訓練，甚感榮幸，十個月以來，經過四位語言教師與研究生之指導以及日常生活語言運用，<sup>職</sup>認為口語表達以及書寫程度皆有顯著提升，特別是在英文環境中更能自然融入以英文邏輯直接思考，而不須經由中文轉換，為語言訓練最大之效益。秋季學期結束後，Craig Sanders 教授給予每位學員書面評價與建議，認為<sup>職</sup>之語言反應大幅提升，能與英語母語人士交談中自然迅速作出洽當反應，並能以專業且不失幽默的方式分享自身看法延續對話，不過仍應加強語調轉換之抑揚頓挫並注意冠詞與時態連貫性。而 Lisa Leopold 教授時常於演講練習結束後之評鑑提及<sup>職</sup>之演講能攫取以大量生動之數據、圖表甚至直接道具展示達到吸引觀眾之技巧，往往於演講後能讓觀眾留下深刻印象，但仍須盡量減少語助詞或是填充詞之使用。

於模擬協商以及衝突解決課堂中，Sean Curran 教授認為<sup>職</sup>於會議英文用字遣詞表達專業，進退得宜，於主持會議過程中更能掌握會議程序，有效整合各方立場使會議順利進行，惟仍須注意運用長子句時之主詞與動詞之一致。整體而言，<sup>職</sup>認為此次語言訓練對於聽說讀寫甚至語言轉換之能力皆有助益。

#### 2. 專業課程

客製化語言學程之語言教學不僅教授語言，由於

是由學生帶領教學，因此課程時常融合國際政治或經濟議題，教師們經常詢問學員對於全球或台灣各重大時事之看法，因此養成<sup>職</sup>平時關注國際新聞之習慣。

由於<sup>職</sup>長期對於國際經貿及 WTO 法等領域深感興趣，因此於大學及研究所時期便曾經修習過 WTO 專題、國際經貿法、投資法專題、國際爭端解決等課程，此次語訓選修兩堂經貿課程，除回顧過去累積之經貿法知識之外，更多收穫在於與美籍或國際學生之交流，以及模擬爭端解決小組法庭演練。於交談過程中，<sup>職</sup>瞭解美籍學生對於跨太平洋夥伴協定(The Trans-Pacific Partnership, TPP)之看法相當分歧，對於美國經濟政策應採保守或開放態度亦有不同看法。

而在模擬小組法庭演練中，最有收穫的部分在於事前與同學之討論以及回答教授們所組成之小組成員之質詢，事前準備工作雖然費時長，蒐集案件事實及證據期間常感到挫折，也必須一再修改論點與訴狀，不過這些過程皆是為了站上答詢台的那一刻，能夠胸有成足的反駁對方論點。模擬演練融合了口語與寫作以及 WTO 專業法律知識，對於<sup>職</sup>之臨場反應與邏輯思考皆有提升，Warren Small 教授特別讚許<sup>職</sup>能充分掌握案件事實證據，並強調於 WTO 訴訟過程中，掌握利己證據並事前思考對方可能提出之論點預擬反擊，時常能獲得較多勝算。

### 3. 日常生活

語言學習不僅在課堂之間，更多空間與彈性在於平時之語言累積，語言訓練之目的更在養成基層外交

人員適應國外生活及融入當地之能力。語訓期間除了部內各單位與駐處協助洽辦入學及簽證事宜之外，生活中從小至大各種疑難雜症包括租屋、交通等食衣住行皆須自行解決，因此如何應對房仲業者、房東、二手車賣家、維修廠等皆是一門學問，尤其部分當地人會因應對者為外國人而哄抬價格甚至刻意刁難，如何面對並解決問題皆須學習，<sup>職</sup>認為經過此次語訓經驗，面對未來外派生活更能得心應手，快速適應國外環境並進入工作狀況。

於靜態語言學習方面，<sup>職</sup>透過每日聆聽美國公共電視台(Public Broadcasting Service, PBS)之 News hour 或是美國全國公共廣播電台(National Public Radio, NPR)等廣播節目培養語感並持續接觸國際時事，亦時常與好友觀看美國電視劇、電影或新聞、運動頻道。此外，由於 MIIS 亦為一所國際政經議題研究型大學，因此<sup>職</sup>亦把握機會參與學術研討會，例如 MIIS 年度經貿研討會等。

動態語言學習方面，由於<sup>職</sup>喜愛大自然及戶外運動，而 Monterey 亦為一鄰海小鎮，沿岸自然風光優美且生態豐富，因此<sup>職</sup>時常與好友利用閒暇之餘健行、慢跑，亦參加一年一度於大蘇爾(Big Sur)舉辦之國際馬拉松路跑活動。此外，<sup>職</sup>運用假日與好友或家人至美西多處國家公園旅行，包括優勝美地、黃石、死谷、大峽谷、穆爾伍茲紀念森林、尖峰石陣、拱門、錫安、日落火山口等國家公園，旅途期間除了讚嘆自然資源之豐富，亦時常在與當地人或國家公園背包客、巡警交

談聊天過程中，對上述地點之風土民情更加認識。

語訓期間，亦有機會參加由舊金山辦事處所主辦之國慶酒會、公宴與遊行，除了協助支援現場庶務之外，亦觀摩辦事處長官、前輩如何策畫大型活動，使<sup>職</sup>對於僑務工作有初步認識，並對於辦事處外交人員長期為工作勞心勞力感到佩服。

本年度派赴 MIIS 語訓之外交人員除我國外，亦有日本及韓國外交人員，<sup>職</sup>便與其中一名日本外交人員共同租屋，平日交流密切，透過言談學到不少日本政府之外交布局，並分享我國外交政策及政經情勢。此外，亦與韓國外交人員建立友好情誼，時常共同聚餐甚至至其住家拜訪奠定深厚感情。

## (二) 建議

### 1. 課程規劃

雖然上年度之語訓學員亦提及可於與 MIIS 簽訂合約時納入口筆譯課程，然今年度客製化語言學程中仍未納入，倘該學程人員認為納入口筆譯課程後將大幅增加費用，則似可提議未來以國際政策研究或學術英語抵換口筆譯課程，由於選讀口筆譯課程比起其他兩類課程較為不易，因此往後語訓學員則可以旁聽方式自行選讀另兩類課程，比起現行選課規定彈性較大。

### 2. 實習安排

MIIS 各學程資源豐富，該校研究生有相當多機會前往世界各地之政府機構、學術智庫、或是私人企業實習。舉例而言，國際經貿外交學程(International Trade & Economic Diplomacy, ITED)研究生可於第三

學期前往華府之貿易代表總署、美國商會、國際貨幣基金、世界銀行等機構或國際組織實習，未來若有機會與此等學程合作，推薦語訓學員參加一學期之實習計畫，將有助於增強語言訓練之效果。